

L'arabe, langue vivante

Nabil MALEK

<http://membres.lycos.fr/languearabe/>

Table des matières

Le Monde Arabe

Généralités sur la langue arabe et son fonctionnement

Alphabet arabe et accessoires

Pronoms personnels (isolés)

()

Pronoms suffixes (avec un nom)

()

Pronoms suffixes (avec un verbe)

Modes et temps de la conjugaison

L'Accompli

L'Inaccompli indicatif

L'Inaccompli subjonctif

L'Inaccompli apocopé

L'Impératif

Utilisations de *kâna* (être), *laïssa* (ne pas être), phrase nominale

Kâna à l'accompli

Kâna à l'inaccompli indicatif

Kâna à l'inaccompli subjonctif

Kâna à l'inaccompli apocopé

Laïssa (à l'accompli)

()

Formes verbales (modèles)

()

Formes verbales (applications)

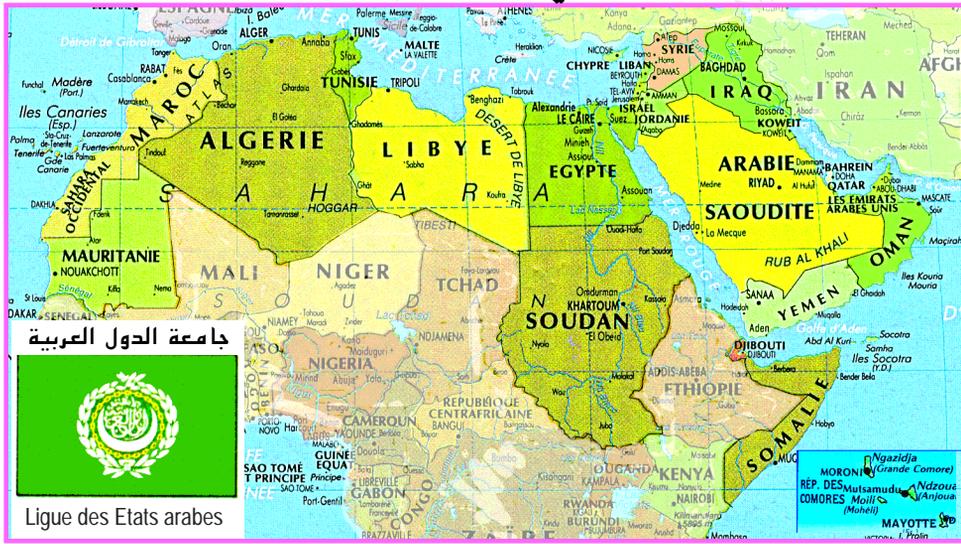
Duel

Pluriel

Chiffres, adjectifs numéraux (accords)

Calendrier (solaire, lunaire), mois

Le Monde Arabe العالم العربي



Ligue des Etats arabes



فلسطين

PALESTINE



تونس

TUNISIE

8,4 M habitants م نسمة

Tunis تونس

Kairouan القيروان

Sfax صفاقس



جزر القمر

COMORES

0,5 M habitants م نسمة

Moroni موروني

Mutsamudu ميتسامودو

Maoli موالي



الجزائر

ALGÉRIE

26 M habitants م نسمة

Alger الجزائر

Oran وهران

Constantine قسنطينة



البحرين

BAHREÏN

0,5 M habitants م نسمة

Manama المنامة

Muharrak المحرق

Hadd الحد



الإمارات

ÉMIRATS ARABES UNIS

2,4 M habitants م نسمة

Abou Dhabi أبو ظبي

Dubai دبي

Ras-Kaima رأس الخيمة



الأردن

JORDANIE

3,9 M habitants م نسمة

Amman عمان

Irbid إربد

Aqaba العقبة



الصومال

SOMALIE

7,7 M habitants م نسمة

Mogadiscio موقاديشو

Chisimaio كيسمايو

Hargessa هرجيسا



سورية

SYRIE

13 M habitants م نسمة

Damas دمشق

Alep حلب

Lattaquié اللاذقية



السودان

SOU DAN

25 M habitants م نسمة

Khartoum الخرطوم

Om Durman أم درمان

Port Soudan بور سودان



السعودية

ARABIE SAOUDITE

15,5 M habitants م نسمة

Riadh الرياض

Jeddah جدة

La Mecque مكة



جيبوتي

DJIBOUTI

0,5 M habitants م نسمة

Djibouti جيبوتي

Dikhil دخيل

Tadjoura تاجورة



لبنان

LIBAN

3,5 M habitants م نسمة

Beyrouth بيروت

Tripoli طرابلس

Saïda صيدا



الكويت

KOWEÏT

1,9 M habitants م نسمة

Koweit الكويت

Al-Ahmadi الأحمدي

Salmiya السالمية



قطر

QATAR

0,5 M habitants م نسمة

Dawha الدوحة

Rmila الرميلا

Oumsaïd أم سعيد



عمان

OMAN

1,6 M habitants م نسمة

Mascate مسقط

Matrah مطرح

Masira مصيرة



العراق

IRAQ

17 M habitants م نسمة

Bagdad بغداد

Bassora البصرة

Kirkouk كركوك



اليمن

YÉMEN

13 M habitants م نسمة

Sanaa صنعاء

Aden عدن

Hodeïda الحديدة



موريتانيا

MAURITANIE

2,2 M habitants م نسمة

Nouakchott نواكشوط

Nouadhibou نواديبيو

Rosso روسو



المغرب

MAROC

26,5 M habitants م نسمة

Rabat الرباط

Casablanca الدار البيضاء

Fès فاس



مصر

ÉGYPTÉ

55 M habitants م نسمة

Le Caire القاهرة

Alexandrie الإسكندرية

Guiza جيزة



ليبيا

LIBYE

4,4 M habitants م نسمة

Tripoli طرابلس

Benghazi بنغازي

Misourata مصرطة

Généralités

I - Niveau lettres

II - Niveau mots

III - Niveau phrases

IV - Mots arabes en français

I - Niveau lettres :

L'alphabet arabe compte 28 lettres dont 3 voyelles seulement (*a – ou - i*). D'où la difficulté de prononciation de certains sons comme : *u – e – è - on ...*

Les lettres ont en général 3 graphies en fonction de leur position dans le mot: **initiale**, **médiane**, **finale**. Les lettres doivent -sauf pour quelques unes- être attachées à l'intérieur d'un mot (écriture cursive). Les lettres étaient écrites autrefois sans points, d'où le risque de confusion entre lettres ayant la même graphie. L'introduction des points diacritiques (comme celui du *i* et du *j* en français) est tardive et a été suscitée surtout par le souci d'uniformiser la lecture du Coran.

II - Niveau mots :

Les voyelles sont longues ou brèves. **Seules les longues sont écrites** (sauf texte compliqué ou didactique : Coran, poèmes, manuels scolaires du primaire...). Les voyelles brèves sont éventuellement représentées par des accents mis au dessus ou en dessous des consonnes dans le mot. (Ex : livre = s'écrit *ktAb*, mais se prononce *kitAb*)

La langue arabe fonctionne par **type** ou **modèle**. Chaque conjugaison a ses modèles (Ex : *yarsoumou*, *yaktoubou*, *yakhroujou* = il dessine, il écrit, il sort). Les adjectifs de couleurs ont leur modèle (Ex : *azraq*, *abyad*, *ahmar* = bleu, blanc, rouge) ; les noms de lieu ont aussi leur modèle (*maktab*, *matbah*, *maskan* = bureau, cuisine, logement) etc...

Genre : l'arabe distingue 2 genres : **masculin** et **féminin**. En général, le féminin des noms et adjectifs est obtenu par une désinence (comme le e en français). Notons qu'en arabe, des noms comme : ministre, professeur, juge, sénateur, médecin... ne posent aucun problème pour les mettre au féminin.

Nombre : Outre le **singulier** et le **pluriel**, il existe en arabe le **duel** (2). Tout mot singulier admettant un pluriel a également un duel : noms, adjectifs, pronoms, verbes.

Contrairement aux noms d'êtres doués de raison (*âqil*), le pluriel des **non-âqil** = animaux et choses, génère un accord au féminin singulier (Ainsi, on dira en arabe : *les chevaux, belle et impressionnante, est entrée sur l'hippodrome!*)

Déclinaison : Au nombre de 3. Selon sa fonction, le nom est au cas : **sujet**, **direct** ou **indirect**. Au singulier, ces cas sont marqués sur la dernière lettre du nom par les 3 voyelles brèves, respectivement : *ou*, *a*, *i*.

III - Niveau phrases :

La phrase, en arabe, est **verbale** ou **nominale**. La phrase verbale est constituée dans l'ordre suivant : verbe + sujet + compl. direct + compl. circons... La phrase nominale peut être réduite à ses éléments essentiels : sujet (*moubtada'*) + attribut (*khabar*); on remarque l'absence du verbe être (sous-entendu) au présent.

L'art de la calligraphie : La figuration (représentation de figures humaines) étant interdite en Islam (pas d'icônes), la calligraphie a connu un grand essor pour la décoration des mosquées mais aussi pour l'écriture du Coran.

IV - Mots arabes en français :

Plusieurs dizaines de mots arabes furent introduits en français à diverses époques.

Il s'agit de mots scientifiques : algèbre, chiffre, algorithme, azimuth, chimie, alcool, tare (pesée)...

D'usage courant : sucre, jupe, café, tasse, assassin, abricot, safari, girafe,...

A connotation orientale : souk, ramdam, imam, émir, kadi, calife, caïd, ...

Si la plupart de ces mots ont été assez bien transcrits, certains l'ont été avec moins de bonheur. Exemple : amiral, à l'origine en arabe : *amir-al-bahr* (prince-de la-mer) ! ou encore Gibraltar, en arabe: *jabal-târiq* (la montagne de Tariq, chef des armées musulmanes qui ont conquis l'Andalousie).

Certains mots ont même fait un aller-retour. (Ex : le mot arabe *makhzan*, devenu en français magasin, est revenu en Tunisie sous la forme *maghâza*.)

L'ALPHABET ARABE

L'alphabet arabe est composé de 28 lettres dont 3 voyelles (a, ou, i). Les lettres doivent être attachées les unes aux autres pour former un mot (écriture cursive), chaque lettre prendra alors la forme qui correspond à sa place dans le mot (début, milieu, fin).

Selon cette règle, cette écriture "ordinateur" serait valable, et celle-là "ordinateur" ne le serait pas.

Cependant, 6 de ces lettres ne peuvent s'attacher à la lettre suivante (elles sont marquées d'un *) et n'ont de ce fait que deux graphies. Les mots arabes sont donc formés de 1 ou plusieurs blocs. N'oublions pas que l'arabe s'écrit de droite à gauche

	finale	médiane	initiale	isolée	
animal	ا	---	---	* ا	ألف 1
boulot	ب	ب	ب	ب	باء 2
table	ت	ت	ت	ت	تاء 3
thank you (ang)	ث	ث	ث	ث	ثاء 4
jardin	ج	ج	ج	ج	جيم 5
Habib, Halima	ح	ح	ح	ح	حاء 6
Khaled (Bach all, j esp)	خ	خ	خ	خ	خاء 7
disque	د	---	---	* د	دال 8
the (ang)	ذ	---	---	* ذ	ذال 9
route (r roulé)	ر	---	---	* ر	راء 10
zéro	ز	---	---	* ز	زاي 11
soupe	س	س	س	س	سين 12
chou	ش	ش	ش	ش	شين 13

S (emphatique)	ص	ص	ص	ص	14
D (emphatique)	ض	ض	ض	ض	15
T (emphatique)	ط	ط	ط	ط	16
THe (ang) (emphatique)	ظ	ظ	ظ	ظ	17
^c Aïcha, ^c Omar	ع	ع	ع	ع	18
R (à la française)	غ	غ	غ	غ	19
foudre	ف	ف	ف	ف	20
Q (emphatique), Qahwa	ق	ق	ق	ق	21
kilo	ك	ك	ك	ك	22
loupe	ل	ل	ل	ل	23
moule	م	م	م	م	24
nouveau	ن	ن	ن	ن	25
how (ang)	ه	ه	ه	ه	26
outré / web	و	---	---	و *	27
île / yaourt	ي	ي	ي	ي	28

Attention à l'écriture particulière du *lâm* ل suivi d'un *alif* ا (لا) = ا + ل
 Ils forment un bloc appelé *lâmalif* qui ne s'attachera pas à la lettre suivante.

Exemple : paix (*salâm*) سلام

A ces 28 lettres de l'alphabet s'ajoutent quelques signes accessoires :

* *Tâ' marbouta* (ة) (en général marque du féminin), uniquement à la fin des noms et adjectifs. C'est la lettre ه avec 2 points.

* *Alif maqsoura* (ى) , uniquement à la fin de certains mots. C'est un ي sans points, qui se prononce â.

* *hamza*, qui se présente seul ou sur un support, comme ceci : (ء أ إ ؤ ئ).

* *chadda* (ـ) . Ce signe indique qu'on doit doubler ou insister sur la consonne qui le porte.

* *madda*, uniquement sur le *alif* (آ)

Exemples : Coran = *qour'ân* قرآن maintenant = *al'ân* الآن

* Les 3 voyelles brèves, ainsi que l'absence de voyelle, sous forme d'accents accompagnant une consonne :

- *damma* (ـ) c'est un *ou* bref.

- *fatha* (ـ) c'est un *a* bref.

- *kasra* (ـ) c'est un *i* bref.

- *soukoun* (ـ) c'est l'absence de voyelle ou *silence*.

Exemple : prospère = M^{ou} Z^a Dⁱ Hⁱ R مزدهر

- *Tanwîn* : Damma, fatha et kasra sont doublées à la fin des noms et adjectifs lorsque ceux -ci sont indéfinis. Leur prononciation devient *oun* (ـ) *an* (ـ) *in* (ـ)

Exemples : un livre (*kitâboun*)

كتاب

une balle (*kouratan*)

كرة

des enfants (*awlâdin*)

أولاد

le choix de la voyelle brève finale est imposé par la fonction du nom dans la phrase (déclinaison)

NB. Les voyelles brèves sont facultatives. Elles sont quasiment inexistantes dans les textes contemporains courants. Le lecteur, grâce à son expérience et à ses connaissances lexicales et grammaticales, doit pouvoir les ajouter, à la vitesse de la lecture, comme un calque mental qu'il superpose sur chaque mot avant de le prononcer.

LES PRONOMS PERSONNELS
(isolés)

الضمائر المنفصلة

الجمع <i>pluriel</i>	المثنى <i>duel</i>	المفرد <i>singulier</i>
نَحْنُ	نَحْنُ	أَنَا
أَنْتُمْ	m أَنْتُمَا	أَنْتِ
أَنْتُنَّ	f أَنْتُمَا	أَنْتِ
هُمْ	m هُمَا	هُوَ
هُنَّ	f هُمَا	هِيَ

LES PRONOMS SUFFIXES

الضمائر المتصلة

avec un nom مع اسم

الجمع <i>pluriel</i>	المثنى <i>duel</i>	المفرد <i>singulier</i>
كتابنا	كتابنا	كتابي
كتابكم	m كتابكما	كتابك
كتابكن	f كتابكما	كتابك
كتابهم	m كتابهما	كتابه
كتابهن	f كتابهما	كتابها

avec un nom, le pronom suffixe est **complément du nom** :

كتابه \Rightarrow le livre de **lui** \Rightarrow **son** livre

Attention à la pronociation de certains pronoms quand le nom auquel ils sont attachés finit en *i* ___ :

كتابه كتابهما كتابهم كتابهن

avec un verbe

مع فعل

الجمع <i>pluriel</i>	المثنى <i>duel</i>	المفرد <i>singulier</i>
رسمنا	رسمنا	رسمني *
رسمكم	رسمكما m	رسمك
رسمكن	رسمكما f	رسمك
رسمهم	رسمهما m	رسمه
رسمهن	رسمهما f	رسمها

avec un verbe, le pronom suffixe est **complément d'objet direct (COD)** :

رسمه ⇒ il a dessiné **lui** ⇒⇒ il l'a dessiné

* Notez bien la présence de **نـ** à la personne **أنا**

Attention à la pronociation de certains pronoms quand le verbe auquel ils sont attachés finit en **i** ___ :

يعطيه يعطيها يعطيهم يعطين

Temps de la conjugaison arabe

الأزمنة والتصريف

الأمر	le futur	المستقبل	الحاضر	الماضي	التصريف
الأمر اسكت ! tais-toi !	سيخرج il sortira	سأخرج مرفوع	يكتب il écrit	فهمت j'ai compris	AFFIRMATIF الماضي
لأمر مجزوم ليدخل ! qu'il entre !	سوف نرسم nous dessinerons	سوف مرفوع	لا يكتب مرفوع	ما فهمت je n'ai pas compris	NEGATIF الماضي
لا تفتح ! n'ouvre pas !	لن أذهب je n'irai pas	لن مرفوع منصوب	لا يكتب مرفوع	لم أسمع je n'ai pas entendu	NEGATIF الماضي
	سوف لا ينجح il ne réussira pas	سوف مرفوع مجزوم			

L'ACCOMPLI الماضي

comprendre فهِمَ

الجمع <i>pluriel</i>	المثنى <i>duel</i>	المفرد <i>singulier</i>
نحن فهِمْنَا	نحن فهِمْنَا	أنا فهِمْتُ
أنتم فهِمْتُمْ	أنتما m فهِمْتُمَا	أنت فهِمْتِ
أنتم فهِمْتُمْ	أنتما f فهِمْتُمَا	أنت فهِمْتِ
هم فهِمُوا*	هما m فهِمَا	هو فهِمَ
هن فهِمْنَ	هما f فهِمَتَا	هي فهِمَتْ

* Le *alif* à la fin de cette terminaison est appelé "orthographique".

Il ne se prononce pas.

L'INACCOMPLI INDICATIF المضارع المرفوع

écrire كَتَبَ (-)

الجمع pluriel	المثنى duel	المفرد singulier
نحن نَكْتُبُ	نحن نَكْتُبُ	أنا أَكْتُبُ
أنتم تَكْتُبُونَ	أنتما m تَكْتُبَانِ	أنتَ تَكْتُبُ
أنتنَّ تَكْتُبْنَ	أنتما f تَكْتُبَانِ	أنتِ تَكْتُبِينَ
هم يَكْتُبُونَ	هما m يَكْتُبَانِ	هو يَكْتُبُ
هنَّ يَكْتُبْنَ	هما f تَكْتُبَانِ	هي تَكْتُبُ

attention à la voyelle "de l'inaccompli", variable selon les verbes :

كتب (-) : يَكْتُبُ . شرب (-) : يَشْرَبُ . جلس (-) : يَجْلِسُ

L'INACCOMPLI SUBJONCTIF المضارع المنصوب

aller ذَهَبَ (-) aller

الجمع <i>pluriel</i>	المثنى <i>duel</i>	المفرد <i>singulier</i>
نحن لن نَذْهَبَ	نحن لن نَذْهَبَ	أنا لن أَذْهَبَ
أنتم لن تَذْهَبُوا*	أنتما m لن تَذْهَبَا	أنت لن تَذْهَبَ
أنتن لن تَذْهَبْنَ	أنتما f لن تَذْهَبَا	أنت لن تَذْهَبِي
هم لن يَذْهَبُوا*	هما m لن يَذْهَبَا	هو لن يَذْهَبَ
هنّ لن يَذْهَبْنَ	هما f لن تَذْهَبَا	هي لن تَذْهَبَ

l'inaccompli subjonctif est introduit par l'une des particules suivantes :

لَنْ (négation du futur) ، ل.. (لِكَيِّ) (pour que) ، أَنْ (que/subj.) ، حَتَّى (jusqu'à ce que)

* Le *alif* à la fin de cette terminaison est appelé "orthographique".

Il ne se prononce pas.

المضارع المجزوم L'INACCOMPLI APOCOPÉ

boire شَرَبَ (-)

الجمع <i>pluriel</i>	المثنى <i>duel</i>	المفرد <i>singulier</i>
نحن لم نَشْرَبْ °	نحن لم نَشْرَبْ °	أنا لم أَشْرَبْ °
أنتم لم تَشْرَبُوا *	أنتما m لم تَشْرَبَا	أنت لم تَشْرَبْ °
أنتن لم تَشْرَبْنَ	أنتما f لم تَشْرَبَا	أنت لم تَشْرَبِي
هم لم يَشْرَبُوا *	هما m لم يَشْرَبَا	هو لم يَشْرَبْ °
هنّ لم يَشْرَبْنَ	هما f لم تَشْرَبَا	هي لم تَشْرَبْ °

l'inaccompli apocopé est introduit par l'une des particules suivantes :

لم (négation du passé) ، ل... (ordre) ، لا (interdiction) ، إن (conditionnel) .

* Le *alif* à la fin de cette terminaison est appelé "orthographique".

Il ne se prononce pas.

L'Impératif

الأمر

s'asseoir جَلَسَ (-)

الجمع pluriel	المثنى duel	المفرد singulier
نحن ---	نحن ---	أنا ---
أنتم اجلسوا *	أنتم m اجلسا	أنت اجلس
أنتن اجلسن	أنتم f اجلسا	أنت اجلسي
هم ---	هما m ---	هو ---
هن ---	هما f ---	هي ---

* *Alif* "orthographique", ne se prononce pas

N.B. La voyelle du début est déterminée en fonction de celle dite "de l'inaccompli" :

كتب (-) : اُكْتُبْ. شرب (-) : اشْرَبْ. جلس (-) : اجْلِسْ

كان، ليس

être, ne pas être / la phrase nominale I الجملة الاسمية I

المستقبل le futur	الحاضر le présent	الماضي le passé	البيان AFFIRMATIF
سيكون العشاء جاهزاً le dîner sera prêt سوف يكون البحر هائجاً la mer sera agitée	الجملة الفرّاش نظيف le lit est propre	كان (الماضي) + الجملة كانَ الدرسُ صعباً la leçon était difficile fut	ما كان (الماضي) + الجملة ما كَانَ الدرسُ صعباً la leçon n'était pas difficile ne fut
لن تكون الرحلة طويلة le voyage ne sera pas long سوف لا يكون الباب مفتوحاً la porte ne sera pas ouverte	ليست الكرة غالية le ballon n'est pas cher	لم تكن الأغنية جميلة lá chanson n'était pas belle ne fut	البيان NEGATIF

III - Utilisé comme auxiliaire, *kâna* كان nous permet d'obtenir l'équivalent en arabe de l'imparfait et du plus que parfait de la conjugaison française.

1 - l'imparfait = كان (الماضي) + المضارع المرفوع

<u>Exemples:</u>	je jouais	كُنْتُ أَلْعَبُ
	ils sortaient	كَانُوا يَخْرُجُونَ
	nous dansions	كُنَّا نَرْقُصُ

2 - le plus que parfait = كان (الماضي) + الماضي ou encore : كان (الماضي) + قد + الماضي

<u>Exemples:</u>	elle avait dessiné	كَانَتْ قَدْ رَسَمَتْ	/	كَانَتْ رَسَمَتْ
	vous étiez entrés	كُنْتُمْ دَخَلْتُمْ	/	كُنْتُمْ دَخَلْتُمْ
	elles avaient compris	كُنَّ قَدْ فَهِمْنَ	/	كُنَّ قَدْ فَهِمْنَ

L'ACCOMPLI الماضي

être كَانَ

الجمع pluriel	المثنى duel	المفرد singulier
نحن كُنَّا	نحن كُنَّا	أنا كُنْتُ
أنتم كُنْتُمْ	أنتمَا كُنْتُمَا m	أنتَ كُنْتَ
أنتنَّ كُنْتُنَّ	أنتمَا كُنْتُمَا f	أنتِ كُنْتِ
هم كَانُوا	هما كَانَا m	هو كَانَ
هنَّ كُنَّ	هما كَانَتَا f	هي كَانَتْ

L'INACCOMPLI INDICATIF المضارع المرفوع

être كَانَ

الجمع <i>pluriel</i>	المثنى <i>duel</i>	المفرد <i>singulier</i>
نحن نَكُونُ	نحن نَكُونُ	أنا أَكُونُ
أنتم تَكُونُونَ	أنتم m تَكُونَانِ	أنتَ تَكُونُ
أنتنَّ تَكُنَنَّ	أنتم f تَكُونَانِ	أنتِ تَكُونِينَ
هم يَكُونُونَ	هما m يَكُونَانِ	هو يَكُونُ
هنَّ يَكُنَنَّ	هما f تَكُونَانِ	هي تَكُونُ

L'INACCOMPLI SUBJONCTIF المضارع المنصوب

être **كَانَ**

الجمع <i>pluriel</i>	المثنى <i>duel</i>	المفرد <i>singulier</i>
نحن لن نَكُونُ	نحن لن نَكُونُ	أنا لن أَكُونُ
أنتم لن تَكُونُوا	أنتم m لن تَكُونَا	أنت لن تَكُونُ
أنتن لن تَكُنَنَّ	أنتم f لن تَكُونَا	أنت لن تَكُونِي
هم لن يَكُونُوا	هما m لن يَكُونَا	هو لن يَكُونُ
هنّ لن يَكُنَنَّ	هما f لن تَكُونَا	هي لن تَكُونُ

L'INACCOMPLI APOCOPÉ المضارع المجزوم

être كَانَ

الجمع <i>pluriel</i>	المثنى <i>duel</i>	المفرد <i>singulier</i>
نحن لم نَكُنْ	نحن لم نَكُنْ	أنا لم أَكُنْ
أنتم لم تَكُونُوا	أنتم m لم تَكُونَا	أنت لم تَكُنْ
أنتم لم تَكُنْ	أنتم f لم تَكُونَا	أنت لم تَكُونِي
هم لم يَكُونُوا	هما m لم يَكُونَا	هو لم يَكُنْ
هن لم يَكُنْ	هما f لم تَكُونَا	هي لم تَكُنْ

ne pas être **لَيْسَ**

الجمع <i>pluriel</i>	المثنى <i>duel</i>	المفرد <i>singulier</i>
نحن لَسْنَا	نحن لَسْنَا	أنا لَسْتُ
أنتم لَسْتُمْ	أنتم لَسْتُمَا m	أنت لَسْتَ
أنتن لَسْتُنَّ	أنتم لَسْتُمَا f	أنت لَسْتِ
هم لَيْسُوا	هما لَيْسَا m	هو لَيْسَ
هن لَسْنَ	هما لَيْسَتَا f	هي لَيْسَتْ

الأوزان
Modèles

Formes verbales (Dérivation)
الأفعال المجردة والمزيدة (الاشتقاق)

part. passif اسم المفعول	part. actif اسم الفاعل	substantif المصدر	impératif الأمر	inacc. المضارع	accompli الماضي
مفعول	فاعل	13 modèles	أفعل	يفعل	فعل
مفعول	مفعول	تفعيل	فعل	يفعل	فعل
مفاعِل	مفاعِل	مفاعلة / فَعَال	فاعِل	يفاعِل	فاعِل
مفعول	مفعول	إفعال	أفعل	يفعل	أفعل
متفعِل	متفعِل	تفعِل	تفعِل	يتفعِل	تفعِل
متفاعِل	متفاعِل	تفاعِل	تفاعِل	يتفاعِل	تفاعِل
منفعِل	منفعِل	انفعِل	انفعِل	ينفعِل	انفعِل
مفتعِل	مفتعِل	افتعِل	افتعِل	يفتعِل	افتعِل
مفعول	مفعول	افعال	افعل	يفعل	افعل
مستفعِل	مستفعِل	استفعال	استفعِل	يستفعِل	استفعِل

التطبيقات

Formes verbales (Dérivation)

المضارع والمجردة والمزيدة (الاشتقاق) Applications

part. passif	اسم المفعول	part. actif	اسم الفاعل	المصدر	الأمْر	المضارع	الماضي
مكتوب	كاتب	كاتب	كتابه	اكتب	يكتب	كتب (-)	I
معلم	معلم	معلم	تعليم	علم	يعلم	علم	II
مساعد	مساعد	مساعد	مساعد	ساعد	يساعد	ساعد	III
مخرج	مخرج	مخرج	إخراج	أخرج	يخرج	أخرج	IV
متوجه	متوجه	متوجه	توجه	توجه	يتوجه	توجه	V
مقاسم	مقاسم	مقاسم	تقاسم	تقاسم	يتقاسم	تقاسم	VI
منكسر	منكسر	منكسر	انكسار	انكسر	ينكسر	انكسر	VII
مخترع	مخترع	مخترع	اختراع	أخترع	يخترع	أخترع	VIII
مخضر	مخضر	مخضر	أخضرار	أخضر	يخضر	أخضر	IX
مستقبل	مستقبل	مستقبل	استقبال	استقبل	يستقبل	استقبل	X

LE DUEL المثني

المثنى <i>duel</i>	المفرد <i>singulier</i>		
كتابان الكتابان	كتاب الكتاب	مذكر masc	المرفوع CAS SUJET
كرتان الكرتان	كرة الكرة	مؤنث fém	
ولدين الولدين	ولداً الولد	مذكر masc	المنصوب CAS DIRECT
تفاحتين التفاحتين	تفاحة التفاحة	مؤنث fém	
قلمين القلمين	قلم القلم	مذكر masc	المجرور CAS INDIRECT
مسطرتين المسطرتين	مسطرة المسطرة	مؤنث fém	

Si le nom au duel est suivi d'un complément du nom (nom ou pr. suffixe) : ❌

les 2 voitures de la police

سيارتا الشرطة

tes 2 livres

كتابيك

Le Pluriel الجمع

3 catégories de pluriel :

- le pluriel externe masculin جمع المذكر السالم
- le pluriel externe féminin جمع المؤنث السالم
- le pluriel interne جمع التكسير

I – جمع المذكر السالم :

cas sujet (مرفوع)	المعلمون	(l'enseignant) المعلم
cas direct (منصوب)	الفلاحين	(le paysan) الفلاح
cas indirect (مجرور)	اللاعبين	(le joueur) اللاعب

si ce pluriel est suivi d'un complément de nom (pr. suffixe ou nom) : ❌

les professeurs d'arabe معلمو العربية les joueurs de football لاعبي كرة القدم

II – جمع المؤنث السالم :

cas sujet (مرفوع)	المعلمات	(l'enseignante) المعلمة
cas direct (منصوب)	الفلاحات	(la paysanne) الفلاحه
cas indirect (مجرور)	اللاعبات	(la joueuse) اللاعبه

III – جمع التكسير :

Il s'obtient en "brisant" ou en "cassant" le singulier pour former , à partir de lui, un nouveau nom. Il y a de nombreux modèles. Voici quelques exemples :

وَلَدٌ (enfant) : أَوْلَادٌ رَجُلٌ (homme) : رِجَالٌ بِنْتُ (fille) : بَنَاتٌ
عَيْنٌ (oeil) : عَيْنُونَ مِفْتَاحٌ (clé) : مِفْتَاحِحٌ كِتَابٌ (livre) : كُتُبٌ

العدد والمعدود Chiffres, Adjectifs numéraux ou Comment compter en arabe

I - Adectifs numéraux cardinaux :

on comptera ici des crayons (قَلَمٌ ج. أَقْلَامٌ) et des feuilles (وَرَقَةٌ ج. أَوْرَاقٌ) , dans la mesure où la terminaison des adjectifs numéraux change en fonction du genre (m/f) de l'objet compté :

		صفر	٠	0	
<i>les chiffres ne sont énoncés que pour insister (un seul, deux seulement). Se rappeler l'autre terminaison du duel ين seule utilisée en dialectal.</i>	ورقةٌ واحدة	قَلَمٌ واحد	١	1	
	ورقتان اثنتان	قلمان اثنان	٢	2	
	ثلاث أوراق	ثلاثة أقلام	٣	3	
<i>Dans cette tranche l'objet compté est au pluriel, cas indirect (comp. du nom). A noter aussi l'inversion d'accord en genre entre l'adj. num. et l'objet compté (masc/fém)</i>	أربع أوراق	أربعة أقلام	٤	4	
	خمس أوراق	خمسة أقلام	٥	5	
	ست أوراق	ستة أقلام	٦	6	
	سبع أوراق	سبعة أقلام	٧	7	
	ثمانى أوراق	ثمانية أقلام	٨	8	
	تسع أوراق	تسعة أقلام	٩	9	
	عشر أوراق	عشرة أقلام	١٠	10	
	إحدى عشرة ورقة	أحد عشر قلماً	١١	11	
	إثنتا عشرة ورقة	إثنا عشر قلماً	١٢	12	
	ثلاث عشرة ورقة	ثلاثة عشر قلماً	١٣	13	
أربع عشرة ورقة	أربعة عشر قلماً	١٤	14		
		... الخ ... etc ...			
<i>A partir de cette tranche, l'objet compté se met au singulier. On notera ici que l'adj. num. est composé d'une partie unité (accord inverse avec l'objet) et une partie dizaine (accord en genre avec l'objet)</i>	تسع عشرة ورقة	تسعة عشر قلماً	١٩	19	
	عشرون ورقة	عشرون قلماً	٢٠	20	
	واحدة وعشرون ورقة	واحد وعشرون قلماً	٢١	21	
	اثنان وعشرون ورقة	اثنان وعشرون قلماً	٢٢	22	
<i>Les deux parties composant l'adj. num. sont séparées par la conjonc. de coor. و La règle d'inversion de l'accord en genre des unités avec l'objet sera maintenue.</i>	ثلاث وعشرون ورقة	ثلاثة وعشرون قلماً	٢٣	23	
	أربع وعشرون ورقة	أربعة وعشرون قلماً	٢٤	24	

..... إلخ... etc ...

30	٣٠	ثلاثون قلماً	ثلاثون ورقةً
31	٣١	واحد وثلاثون قلماً	واحدة وثلاثون ورقةً

Penser aussi à l'autre terminaison du pluriel ext. masc. ين seule utilisée en dialectal. Voir le document Pluriel

..... إلخ... etc ...

40	٤٠	أربعون قلماً	أربعون ورقةً
----	----	--------------	--------------

..... إلخ... etc ...

50	٥٠	خمسون قلماً	خمسون ورقةً
----	----	-------------	-------------

..... إلخ... etc ...

60	٦٠	ستون قلماً	ستون ورقةً
----	----	------------	------------

..... إلخ... etc ...

70	٧٠	سبعون قلماً	سبعون ورقةً
----	----	-------------	-------------

..... إلخ... etc ...

80	٨٠	ثمانون قلماً	ثمانون ورقةً
----	----	--------------	--------------

..... إلخ... etc ...

90	٩٠	تسعون قلماً	تسعون ورقةً
----	----	-------------	-------------

..... إلخ... etc ...

100	١٠٠	مائة قلمٍ	مائة ورقةٍ
-----	-----	-----------	------------

101	١٠١	مائة وقلمٍ	مائة وورقة
-----	-----	------------	------------

102	١٠٢	مائة وقلمان	مائة وورقتان
-----	-----	-------------	--------------

103	١٠٣	مائة وثلاثة أقلامٍ	مائة وثلاث أوراقٍ
-----	-----	--------------------	-------------------

104	١٠٤	مائة وأربعة أقلامٍ	مائة وأربع أوراقٍ
-----	-----	--------------------	-------------------

..... إلخ... etc ...

110	١١٠	مائة وعشرة أقلامٍ	مائة وعشر أوراقٍ
-----	-----	-------------------	------------------

111	١١١	مائة وأحد عشر قلماً	مائة وإحدى عشرة ورقةً
-----	-----	---------------------	-----------------------

112	١١٢	مائة واثنان عشر قلماً	مائة واثنان عشرة ورقةً
-----	-----	-----------------------	------------------------

113	١١٣	مائة وثلاثة عشر قلماً	مائة وثلاث عشرة ورقةً
-----	-----	-----------------------	-----------------------

..... إلخ ... etc ...

120 ١٢٠ مائة وعشرون قلماً مائة وعشرون ورقةً

121 ١٢١ مائة وواحد وعشرون قلماً مائة وواحدة وعشرون ورقةً

122 ١٢٢ مائة واثنان وعشرون قلماً مائة واثنان وعشرون ورقةً

123 ١٢٣ مائة وثلاثة وعشرون قلماً مائة وثلاث وعشرون ورقةً

..... إلخ ... etc ...

130 ١٣٠ مائة وثلاثون قلماً مائة وثلاثون ورقةً

..... إلخ ... etc ...

Voir le document *Duel*

200 ٢٠٠ مئتان قلمٍ مئتان ورقةً

..... إلخ ... etc ...

300 ٣٠٠ ثلاثمائة قلمٍ / ورقةً

400 ٤٠٠ أربعمائة قلمٍ / ورقةً

500 ٥٠٠ خمسمائة قلمٍ / ورقةً

600 ٦٠٠ ستّمائة قلمٍ / ورقةً

1000 ١٠٠٠ ألف قلمٍ / ورقةً

2000 ٢٠٠٠ ألفان قلمٍ / ورقةً

3000 ٣٠٠٠ ثلاثة آلاف قلمٍ / ورقةً

4000 ٤٠٠٠ أربعة آلاف قلمٍ / ورقةً

10000 ١٠٠٠٠ عشرة آلاف قلمٍ / ورقةً

20000 ٢٠٠٠٠ عشرون ألف قلمٍ / ورقةً

million مليون قلمٍ / ورقةً

Ceux qui sont influencés par la culture française utiliseront *milliard*, alors que ceux qui le sont par celle anglo-américaine diront *billion*.

milliard مليار / بليون قلمٍ / ورقةً

II - Adectifs numéraux ordinaux:

Il s'agit ici de **يوم** (jour) *masculin*, et de **سنة** (année) *féminin*.

la première année	السنة الأولى	le premier jour	اليوم الأوّل	1°
la deuxième année	السنة الثانية	le deuxième jour	اليوم الثاني	2°
la troisième année	السنة الثالثة	le troisième jour	اليوم الثالث	3°
la quatrième année	السنة الرابعة	le quatrième jour	اليوم الرابع	4°
la cinquième année	السنة الخامسة	le cinquième jour	اليوم الخامس	5°
la sixième année	السنة السادسة	le sixième jour	اليوم السادس	6°
la septième année	السنة السابعة	le septième jour	اليوم السابع	7°
la huitième année	السنة الثامنة	le huitième jour	اليوم الثامن	8°
la neuvième année	السنة التاسعة	le neuvième jour	اليوم التاسع	9°
la dixième année	السنة العاشرة	le dixième jour	اليوم العاشر	10°
<hr/>				
la onzième année	السنة الحادية عشرة	le onzième jour	اليوم الحادي عشر	11°
la douzième année	السنة الثانية عشرة	le douzième jour	اليوم الثاني عشر	12°
la treizième année	السنة الثالثة عشرة	le treizième jour	اليوم الثالث عشر	13°
..... إلخ... etc ...				
<hr/>				
la 20° année	السنة العشرون	le 20° jour	اليوم العشرون	20°
la 21° année	السنة الحادية والعشرون	le 21° jour	اليوم الحادي والعشرون	21°
la 22° année	السنة الثانية والعشرون	le 22° jour	اليوم الثاني والعشرون	22°
la 23° année	السنة الثالثة والعشرون	le 23° jour	اليوم الثالث والعشرون	23°
..... إلخ... etc ...				
la 30° année	السنة الثلاثون	le 30° jour	اليوم الثلاثون	30°
la 40° année	السنة الأربعون	le 40° jour	اليوم الأربعون	40°
la 50° année	السنة الخمسون	le 50° jour	اليوم الخمسون	50°
la 60° année	السنة الستون	le 60° jour	اليوم الستون	60°
..... إلخ... etc ...				

Les mois solaires (الميلادية م) (de l'ère chrétienne)

	المغرب	تونس	معظم البلاد العربية	سورية ولبنان والعراق والأردن وفلسطين
جانفري	يناير	جانفري	يناير	كانون الثاني
فيفري	فبراير	فيفري	فبراير	شباط
مارس	مارس	مارس	مارس	آذار
أبريل	أبريل	أفريل	أبريل	نيسان
ماي	ماي	ماي	مايو	أيار
يونيو	يونيو	جوان	يونيو	حزيران
يوليو	يوليو	جويلية	يوليو	تمّوز
أوت	أوت	أوت	أغسطس	آب
سبتمبر	سبتمبر	سبتمبر	سبتمبر	أيلول
أكتوبر	أكتوبر	أكتوبر	أكتوبر	تشرين الأوّل
نوفمبر	نوفمبر	نوفمبر	نوفمبر	تشرين الثاني
ديسمبر	ديسمبر	ديسمبر	ديسمبر	كانون الأوّل

أيام الأسبوع
les 7 jours

D	الأحد
L	الاثنين
M	الثلاثاء
M	الأربعاء
J	الخميس
V	الجمعة
S	السبت

Les mois lunaires (الهجرية هـ) (de l'Hégire)

محرم، صفر، ربيع الأوّل، ربيع الآخر، جمادى الأولى، جمادى الآخرة، رجب، شعبان،

رمضان*، شوال، ذو القعدة، ذو الحجة**.

* mois de jeûne.

** mois du pèlerinage

Fêtes religieuses

أعياد دينية

إسلامية musulmanes

مسيحية chrétiennes

المولد النبوي	المولد النبوي (dite Moulded ou Mouloud)
ليلة القدر	ليلة القدر (27° nuit de Ramadan)
عاشوراء	عاشوراء (le 10 Muharram)
الفطر	الفطر (dite Aïd es-seghir)
الأضحى	الأضحى (dite du mouton ou Aïd el-kebir)
Fin du Ramadan	Fin du Ramadan (dite Aïd es-seghir)

الميلاد	Noël
رأس السنة	Nouvel An
الفصح	Pâques
جميع القديسين	Toussaint

							V	F
Intensité de l'action Répétition de l'action Sens factitif Considérer comme Prononcer une formule							A P	II
Sens de but Action <i>unidirectionnelle</i> → Hostilité, rivalité Effort pour réaliser une action							A P	III
Sens factitif Sens causatif Sens de création Sens d'existence							A P	IV

							V	F
Réfléchie-passive de la forme II Réfléchi intérieur Effort sur soi-même pour faire une action							A P	V
Réfléchie-passive de la forme III Action <i>réci-proque</i> ↔ Effort sur soi-même Faire semblant de							A P	VI
Réfléchie-passive de la forme I Action subie, involontaire Se soumettre à							A P	VII

							V	F
Réfléchie-passive de la forme I Action <i>réci-proque</i> ↔ Réfléchi intérieur Effort pour son profit							A P	VIII
Verbes qualitatifs de couleur ou difformité Être ou devenir de telle couleur ou de telle difformité							A P	IX
Réfléchie-passive de la forme IV Réfléchi intérieur Demander, rechercher Juger comme. Effort							A P	X

